

## ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΕΡΕΜΙΟΥ 1

Послание Иеремии

1 Ἀντίγραφον ἐπιστολῆς, ἧς ἀπέστειλεν Ἰερεμίας πρὸς τοὺς ἀχθησομένους αἰχμαλώτους εἰς Βαβυλῶνα  
Копия послания, которое послал Иеремиа к отводимым пленникам в Вавилон

ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων ἀναγγεῖλαι αὐτοῖς καθότι ἐπετάγη αὐτῷ ὑπὸ τοῦ θεοῦ. Διὰ  
царём Вавилонским [чтобы] возвестить им так, как было приказано ему от Бога. Из-за

τὰς ἀμαρτίας, ἅς ἤμαρτήκατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ, ἀχθήσεσθε εἰς Βαβυλῶνα αἰχμάλωτοι ὑπὸ  
грехов, которыми согрешили перед Богом, будете ведомы в Вавилон пленниками

Ναβουχοδοноσορ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων. 2 εἰσελθόντες οὖν εἰς Βαβυλῶνα ἔσεσθε ἐκεῖ ἔτη πλείονα καὶ  
Навуходоносором царём Вавилонским. Вошедшие итак в Вавилон будете там годы многие и

χρόνον μακρὸν ἕως γενεῶν ἑπτὰ, μετὰ τοῦτο δὲ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκεῖθεν μετ' εἰρήνης. 3 νυνὶ δὲ ὄψεσθε ἐν  
время большое до поколений семи, после этого же выведу вас оттуда с миром. Теперь же увидите в

Βαβυλῶνι θεοὺς ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ ξυλίλους ἐπ' ὤμοις αἰρομένους δεικνύοντας φόβον τοῖς  
Вавилоне богов серебряных и золотых и деревянных на плечах носимых внушающих страх

ἔθνεσιν. 4 εὐλαβήθητε οὖν μὴ καὶ ὑμεῖς ἀφομοιωθέντες τοῖς ἄλλοφύλοις ἀφομοιωθῆτε καὶ φόβος  
язычникам. Берегитесь итак не и вы сделались подобными иноплеменикам уподобитесь и страх

ὑμᾶς λάβη ἐπ' αὐτοῖς 5 ἰδόντας ὄχλον ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν αὐτῶν προσκυνοῦντας αὐτά, εἶπατε δὲ τῇ  
вами овладеет от них видя толпу спереди и сзади их поклоняющихся этим, скажите же

διανοίᾳ Σοὶ δεῖ προσκυνεῖν, δέσποτα. 6 ὁ γὰρ ἄγγελός μου μεθ' ὑμῶν ἐστίν, αὐτός τε ἐκζητῶν  
разумом: Тебе надлежит поклоняться, Владыка. Ведь ангел Мой с вами есть, он взыскивающий

τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 7 Γλῶσσα γὰρ αὐτῶν ἐστίν κατεξυσμένη ὑπὸ τέκτονος, αὐτά τε περίχρυσα καὶ  
души ваши. Язык ведь их есть выстроган плотником, эти позолоченные и

περιάργυρα, ψευδῆ δ' ἐστίν καὶ οὐ δύνανται λαλεῖν. 8 καὶ ὡσπερ παρθένῳ φιλοκόσμῳ  
посеребрённые, ложные же есть и не могут говорить. И как девице любящей украшение

λαμβάνοντες χρυσίον κατασκευάζουσιν στεφάνους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν θεῶν αὐτῶν 9 ἔστι δὲ καὶ ὅτε  
берущие золото изготавливают венцы на головы богов их; есть же и когда

ὑφαιρούμενοι οἱ ἱερεῖς ἀπὸ τῶν θεῶν αὐτῶν χρυσίον καὶ ἀργύριον εἰς ἑαυτοὺς καταναλώσουσιν,  
похищают священники от богов их золото и серебро на себя самих они употребят,

δώσουσιν δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ ταῖς ἐπὶ τοῦ τέγους πόρταις. 10 κοσμοῦσί τε αὐτοὺς ὡς ἀνθρώπους τοῖς  
дадут же от них и для под их кровом блудницам. Украшают их как людей

ἐνδύμασιν, θεοὺς ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ ξυλίλους· οὗτοι δὲ οὐ διασώζονται ἀπὸ ἰοῦ καὶ  
одеждами, богов серебряных и золотых и деревянных; эти же не могут спасти себя от ржавчины и

βρωμάτων. 11 περιβεβλημένων αὐτῶν ἱματισμὸν πορφυροῦν, ἐκμάσσονται τὸ πρόσωπον αὐτῶν διὰ τὸν  
пищи. Облачения их одежды пурпуровые, обтирают лицо их из-за

ἐκ τῆς οἰκίας κονιορτόν, ὅς ἐστιν πλείων ἐπ' αὐτοῖς. 12 καὶ σκῆπτρον ἔχει ὡς ἄνθρωπος κριτῆς  
от дома пыли, которая есть изобилует на них. И скипетр имеет как человек судья

χώρας, ὅς τὸν εἰς αὐτὸν ἀμαρτάνοντα οὐκ ἀνελεῖ. 13 ἔχει δὲ ἐγχειρίδιον ἐν δεξιᾷ καὶ  
страны, который против него согрешающих не [может] убить. Имеет же меч в правой [руке] и

πέλεκυν, ἑαυτὸν δὲ ἐκ πολέμου καὶ ληστῶν οὐκ ἐξελεῖται. 14 ὅθεν γνῶριμοί εἰσιν οὐκ ὄντες θεοί· μὴ  
секиру, самого себя же от войска и разбойников не защитит. Отсюда познаваемы есть не сущие боги; не

οὖν φοβηθήτε αὐτούς. 15 Ὡσπερ γὰρ σκεῦος ἀνθρώπου συντριβὲν ἀχρεῖον γίνεται, τοιοῦτοι  
итак вы устрашитесь их. Как ведь вещь человека разбитая негодной делается, такая [же]

ὑπάρχουσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, καθιδρυμένων αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις. 16 οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν πλήρεις εἰσὶν  
 утварь боги их, пребывающие их в домах. Глаза их полные есть

κονιορτοῦ ἀπὸ τῶν ποδῶν τῶν εἰσπορευομένων. 17 καὶ ὡσπερ τινὶ ἠδικηκότι βασιλέα  
 пыли от ног входящих. И как кого-нибудь оскорбившего царя

περιπεφραγμένοι εἰσὶν αἱ αὐλαὶ ὡς ἐπὶ θανάτῳ ἀπηγμένῳ, τοὺς οἴκους αὐτῶν ὀχυροῦσιν οἱ ἱερεῖς  
 заграждаемы есть в дворах как на смерть приговорённых, дома их охраняют священники

θυρώμασιν τε καὶ κλείθροισι καὶ μοχλοῖς, ὅπως ὑπὸ τῶν ληστῶν μὴ συληθῶσι. 18 λύχνους  
 дверями и замками и засовами, чтобы от разбойников не [были] ограблены. Свечники

καίουσιν καὶ πλείους ἢ ἑαυτοῖς, ὧν οὐδένα δύνανται ἰδεῖν. 19 ἔστιν μὲν ὡσπερ δοκὸς τῶν ἐκ τῆς  
 зажигают и больше чем сами себе, которым никого могут увидеть. Есть ведь как бревно из

οἰκίας, τὰς δὲ καρδίας αὐτῶν φασὶν ἐκλείχουσαι, τῶν ἀπὸ τῆς γῆς ἐρπετῶν κατεσθόντων αὐτοῦς  
 дома, же сердца их говорят точат, от земли пресмыкающимися съедают их

τε καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτῶν οὐκ αἰσθάνονται. 20 μεμελανωμένοι τὸ πρόσωπον αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καπνοῦ  
 и одежду их не чувствуют. Почернело лицо их от дыма

τοῦ ἐκ τῆς οἰκίας. 21 ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἐπίπτανται νυκτερίδες, χελιδόνες καὶ τὰ  
 из дома. На тело их и на голову налетают летучие мыши, ласточки и

ὄρνεα, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ αἴλουροι. 22 ὅθεν γινώσεσθε ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοί· μὴ οὖν  
 [другие] птицы, так же же и [лазают по ним] кошки. Откуда познаете что не они есть боги; не итак

φοβεῖσθε αὐτά. 23 Τὸ γὰρ χρυσοῦν, ὃ περίκεινται εἰς κάλλος, ἐὰν μὴ τις ἐκμάξη τὸν ἰόν,  
 бойтесь их. Ведь золото, которым обложены для красоты, если не кто-либо очистит [от] ржавчины,

οὐ μὴ στίλψωσιν· οὐδὲ γάρ, ὅτε ἐχωνεύοντο, ἠσθάνοντο. 24 ἐκ πάσης τιμῆς ἠγορασμένα ἐστίν, ἐν  
 нет не будут блеснуть; и не ведь, когда выливали их, они чувствовали. Из всякой цены куплены есть, в

οἷς οὐκ ἔστιν πνεῦμα. 25 ἄνευ ποδῶν ἐπ' ὤμοις φέρονται ἐνδεικνύμενοι τὴν ἑαυτῶν ἀτιμίαν τοῖς  
 которых не есть дыхание. Без ног на плечах носятся доказывающие свою ничтожность

ἀνθρώποις, αἰσχύνονται τε καὶ οἱ θεραπεύοντες αὐτὰ διὰ τό μήποτε ἐπὶ τὴν γῆν πέσῃ, δι'  
 людям, постыжаются и служащие им через не когда-либо на землю упадут, через

αὐτῶν ἀνίστασθαι· 26 μήτε ἐὰν τις αὐτὸ ὀρθὸν στήσῃ, δι' ἑαυτοῦ κινήσεται, μήτε ἐὰν  
 них поднимаются; и не если кто-либо его выпрямит устоит, через самого себя двигаться, и не если

κλιθῇ, οὐ μὴ ὀρθωθῇ, ἀλλ' ὡσπερ νεκροῖς τὰ δῶρα αὐτοῖς παρατίθεται. 27 τὰς δὲ θυσίας αὐτῶν  
 наклонит, нет не выпрямится, но как мёртвым дары им полагают. Же жертвы их

ἀποδόμενοι οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καταχρῶνται· ὡσαύτως δὲ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν  
 продают священники их расходуют; так же же и женщины их от них

тариχεύουσαι οὔτε πτωχῷ οὔτε ἀδυνάτῳ μεταδιδόασιν· τῶν θυσῶν αὐτῶν ἀποκαθημένη καὶ λεχῶ  
 солят и не нищему и не немощному уделяют; жертв их ежедневно и родильницы

ἄπτονται. 28 γινόντες οὖν ἀπὸ τούτων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοί, μὴ φοβηθῆτε αὐτούς. 29 Πόθεν γὰρ  
 прикасаются. Узнавшие итак из этого что не они есть боги, не устроятся их. Откуда ведь

κληθεῖσαν θεοί ὅτι γυναῖκες παρατιθέασιν θεοῖς ἀργυροῖς καὶ χρυσοῖς καὶ ξυλίνοις· 30 καὶ ἐν  
 назвать богами потому что женщины жертвуют богам серебряным и золотым и деревянным; и в

τοῖς οἴκοις αὐτῶν οἱ ἱερεῖς διφρεύουσιν ἔχοντες τοὺς χιτῶνας διερρωγότας καὶ τὰς κεφαλὰς καὶ τοὺς  
 домах их жрецы состояние имеющие хитонов разодранное и головы и

πώγωνας ἐξυρημένους, ὧν αἱ κεφαλαὶ ἀκάλυπτοι εἰσιν, 31 ὠρύνονται δὲ βοῶντες ἐναντίον τῶν θεῶν  
 бороды бритыми, которых головы непокрытые есть, режут же кричащие перед богами

αὐτῶν ὡσπερ τινὲς ἐν περιδείπνῳ νεκροῦ. 32 ἀπὸ τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν ἀφελόμενοι οἱ ἱερεῖς  
 их как некоторые на поминках мёртвого. Из одежды их беря священники

ἐνδύουσιν τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ παιδιά. 33 οὔτε ἐὰν κακὸν πάθωσιν ὑπό τινος οὔτε ἐὰν ἀγαθόν,  
одевают жён их и детей. И не если злое испытают от кого-то и не если доброе,

δυνήσονται ἀνταποδοῦναι· οὔτε καταστήσαι βασιλέα δύνανται οὔτε ἀφελῆσθαι. 34 ὡσαύτως οὔτε  
смогут воздать; и не поставить царя могут и не низложить [царя]. Так же и не

πλοῦτον οὔτε χαλκὸν οὐ μὴ δύνωνται διδόναι· ἐὰν τις αὐτοῖς εὐχὴν εὐξάμενος μὴ ἀποδῶ, οὐ  
богатство и не медной монеты нет не могут дать; если кто-либо им [по] обету обещав не отдаст, нет

μὴ ἐπιζητήσωσιν. 35 ἐκ θανάτου ἄνθρωπον οὐ μὴ ρύσωνται οὔτε ἥττονα ἀπὸ ἰσχυροῦ οὐ μὴ  
не взыщут. От смерти человека нет не избавят и не слабейшего от сильного нет не

ἐξέλωνται. 36 ἄνθρωπον τυφλὸν εἰς ὄρασιν οὐ μὴ περιστήσωσιν, ἐν ἀνάγκῃ ἄνθρωπον  
отнимут. Человека слепого в [отношении] зрения нет не исцелят, в нужде человеку

ὄντα οὐ μὴ ἐξέλωνται. 37 χήραν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν οὔτε ὄρφανὸν εὖ ποιήσουσιν. 38 τοῖς  
пребывающему нет не помогут. Вдове нет не окажут сострадания и не сироте доброе сделают.

ἀπὸ τοῦ ὄρους λίθοις ὡμοιωμένοι εἰσὶν τὰ ξύλινα καὶ τὰ περίχρυσα καὶ τὰ περιάργυρα, οἱ δὲ  
Из горы камням подобны они есть деревянные и позолоченные и посеребрённые, которые же

θεραπεύοντες αὐτὰ καταισχυθήσονται. 39 πῶς οὖν νομιστέον ἢ κλητέον αὐτοὺς ὑπάρχειν θεοὺς 40  
служащие этим посрамятся. Как итак подумать или признать их пребывать богами?

Ἔτι δὲ καὶ αὐτῶν τῶν Χαλδαίων ἀτιμαζόντων αὐτά, οἱ, ὅταν ἴδωσιν ἐνεὸν οὐ δυνάμενον λαλῆσαι,  
Ещё же и ихние [из] Халдеев бесчестят их, которые, когда увидят немого не могущего говорить,

προσενεγκάμενοι τὸν Βῆλον ἀξιοῦσιν φωνῆσαι, ὡς δυνατοῦ ὄντος αὐτοῦ αἰσθέσθαι, 41 καὶ οὐ  
приносят Ваалу считают нужным прокричать, как могущему существу ему понимать, и не

δύνανται αὐτοὶ νοήσαντες καταλιπεῖν αὐτά, αἰσθησὶν γὰρ οὐκ ἔχουσιν. 42 αἱ δὲ γυναῖκες περιθέμεναι  
могут они знающие прекратить это, смысла ведь не имеют. Же женщины обвязавшись

σχοινία ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐγκάθηται θυμιῶσαι τὰ πίτυρα· 43 ὅταν δὲ τις αὐτῶν ἐφελκυσθεῖσα ὑπὸ  
верёвками на дорогах сидят воскуряя курения; когда же какая-то [из] них привлечёт внимание

τινος τῶν παραπορευομένων κοιμηθῆ, τὴν πλησίον ὀνειδίζει, ὅτι οὐκ ἠξίωται ὥσπερ καὶ  
кого-нибудь [из] проходящих [мимо] переспит, ближнюю поносит, потому что не почёл достойным как и

αὐτὴ οὔτε τὸ σχοινίον αὐτῆς διερράγη. 44 πάντα τὰ γινόμενα αὐτοῖς ἐστὶν ψευδῆ· πῶς οὖν νομιστέον ἢ  
её и не перевязь её целая. Всё делаемое ими есть ложь; как итак подумать или

κλητέον ὥστε θεοὺς αὐτοὺς ὑπάρχειν 45 Ὑπὸ τεκτόνων καὶ χρυσοχόων κατεσκευασμένα  
посчитать чтобы богами им пребывать? Художниками и золотых дел мастерами устроены

εἰσὶν· οὐθὲν ἄλλο μὴ γένωνται ἢ ὃ βούλονται οἱ τεχνῖται αὐτὰ γενέσθαι. 46 αὐτοὶ τε οἱ  
они есть; ничто другое не сделаются чем которым желали ремесленники их сделаться. Сами же

κατασκευάζοντες αὐτὰ οὐ μὴ γένωνται πολυχρόνιοι· πῶς τε δὴ μέλλει τὰ ὑπ' αὐτῶν  
делающие их нет не сделались долговечными; как же поэтому надлежит от них

κατασκευασθέντα εἶναι θεοί 47 κατέλιπον γὰρ ψεῦδη καὶ ὄνειδος τοῖς ἐπιγινόμενοις. 48 ὅταν γὰρ  
сделанному быть богам? Оставили ведь ложь и поношение потомкам. Когда ведь

ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὰ πόλεμος καὶ κακά, βουλεύονται πρὸς ἑαυτοὺς οἱ ἱερεῖς ποῦ συναποκρυβῶσι μετ'  
найдёт на них война и зло, совещаются с самими собой жрецы где сокрыться с

αὐτῶν. 49 πῶς οὖν οὐκ ἔστιν αἰσθέσθαι ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοί, οἱ οὔτε σώζουσιν ἑαυτοὺς ἐκ πολέμου οὔτε  
ними. Как итак не есть понятно что не есть боги, которые и не спасают себя самих от войны и не

ἐκ κακῶν 50 ὑπάρχοντα γὰρ ξύλινα καὶ περίχρυσα καὶ περιάργυρα γνωσθήσεται μετὰ ταῦτα ὅτι  
от зла? Пребывающие ведь деревянные и позолоченные и посеребрённые узнается после этого что

ἐστὶν ψευδῆ· τοῖς ἔθνεσι πᾶσι τοῖς τε βασιλεῦσι φανερόν ἐσται ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ ἀλλὰ ἔργα χειρῶν  
есть ложные; народам всем и царям явно будет что не есть боги но дела рук

ἀνθρώπων, καὶ οὐδὲν θεοῦ ἔργον ἐν αὐτοῖς ἐστίν. 51 τίτι οὖν γνωστότεον ἐστίν ὅτι οὐκ εἰσιν θεοί 52  
людей, и никакое Бога дела в них есть. Всякому итак понятно есть что не есть боги.

Βασιλέα γὰρ χώρας οὐ μὴ ἀναστήσωσιν οὔτε ἕτερον ἀνθρώποις οὐ μὴ δώσωσιν 53 κρίσιν τε οὐ μὴ  
Царя ведь страны нет не поставят и не дождь людям нет не дадут. Суд нет не

διακρίνωσιν αὐτῶν οὐδὲ μὴ ῥύσονται ἀδικούμενον ἀδύνατοι ὄντες· ὡσπερ γὰρ κορώναι ἀνά  
рассудят их и нет не защитят обижаемого бессильны сущие; как ведь вороны по

μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς. 54 καὶ γὰρ ὅταν ἐμπέσῃ εἰς οἰκίαν θεῶν ξυλίνων ἢ  
середине [между] небом и землёй. И ведь когда упадёт в дом богов деревянных или

περιχρύσων ἢ περιαργύρων πῦρ, οἱ μὲν ἱερεῖς αὐτῶν φεύξονται καὶ διασωθήσονται, αὐτοὶ δὲ  
позолоченных или посеребрённых огонь, ведь священники их уйдут и спасутся, они же

ὡσπερ δοκοὶ μέσοι κατακαυθήσονται. 55 βασιλεῖ δὲ καὶ πολεμίοις οὐ μὴ ἀντιστῶσιν. 56 πῶς οὖν  
как брёвна внутри сгорят. Царю же и врагам нет не противостанут. Как итак

ἐκδεκτέον ἢ νομιστέον ὅτι εἰσιν θεοί 57 Οὔτε ἀπὸ κλεπτῶν οὔτε ἀπὸ ληστῶν οὐ μὴ διασωθῶσιν  
принять или подумать что они есть боги? И не от крадущих и не от разбойников нет не спасутся

θεοὶ ξύλινοι καὶ περιάργυροι καὶ περίχρυσοι, ὧν οἱ ἰσχύοντες περιελοῦνται τὸ χρυσοῦν καὶ τὸ  
боги деревянные и посеребрённые и позолоченные, [с] которых здравствующие сняв золото и

ἀργύριον καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν περικείμενον αὐτοῖς ἀπελεύσονται ἔχοντες, οὔτε ἑαυτοῖς οὐ μὴ  
серебро и одежду обложенную вокруг них уйдут имеющие, и не сами себе нет не

βοηθήσωσιν· 58 ὥστε κρεῖσσον εἶναι βασιλέα ἐπιδεικνύμενον τὴν ἑαυτοῦ ἀνδρείαν ἢ σκεῦος ἐν οἰκίᾳ  
помогут; так что лучше есть царь показывающий своё мужество или вещь в доме

χρήσιμον, ἐφ' ᾧ χρήσεται ὁ κεκτημένος, ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί· ἢ καὶ θύρα ἐν οἰκίᾳ διασώζουσα τὰ ἐν  
полезная, на которое употребляет владелец, чем ложные боги; или и дверь в доме оберегая в

αὐτῇ ὄντα ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί, καὶ ξύλινος στῦλος ἐν βασιλείοις ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί. 59  
нём сущее чем ложные боги, и деревянный столпом в царственном [помещении] чем ложными богами.

ἥλιος μὲν γὰρ καὶ σελήνη καὶ ἄστρα ὄντα λαμπρὰ καὶ ἀποστελλόμενα ἐπὶ χρείας εὐήκοα  
Солнце же ведь и луна и звёзды пребывающие светлыми и посылаемые на нужды благопослушны

εἰσιν· 60 ὡσαύτως καὶ ἀστραπή, ὅταν ἐπιφανῇ, εὐοπτός ἐστιν· τὸ δ' αὐτὸ καὶ πνεῦμα ἐν πάσῃ χώρᾳ πνεῖ·  
есть; так же и молния, когда в славе, видима есть; же также и ветер во всей стране дует;

61 καὶ νεφέλαις ὅταν ἐπιταγῇ ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐπιπορεύεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην, συντελοῦσι τὸ  
и облакам когда предписано от Бога пройти на всю обитаемую [землю], исполняют

ταχθέν· τὸ τε πῦρ ἐξαποσταλὲν ἄνωθεν ἐξαναλώσει ὄρη καὶ δρυμοὺς ποιεῖ τὸ συνταχθέν. 62 ταῦτα δὲ  
спешащие; и огонь посылаемый свыше истребить горы и леса делает назначенное. Эти же

οὔτε ταῖς ιδέαις οὔτε ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἀφωμοιωμένα ἐστίν. 63 ὅθεν οὔτε νομιστέον οὔτε κλητέον  
и не видом и не силами им подобные есть. Отчего и не подумать и не признать

ὑπάρχειν αὐτοὺς θεούς, οὐ δυνατῶν ὄντων αὐτῶν οὔτε κρίσιν κρῖναι οὔτε εὖ ποιεῖν ἀνθρώποις. 64  
пребывающими их богами, не могущими сущих их и не суд судить и не добро творить людям.

γνόντες οὖν ὅτι οὐκ εἰσιν θεοί, μὴ φοβηθῆτε αὐτούς. 65 Οὔτε γὰρ βασιλεῦσιν οὐ μὴ καταράσωνται οὔτε  
Узнавшие итак что не есть боги, не устрашитесь их. И не ведь царей нет не проклянут и нет

μὴ εὐλογήσωσι. 66 σημεῖά τε ἐν ἔθνεσιν ἐν οὐρανῷ οὐ μὴ δείξωσιν οὐδὲ ὡς ὁ ἥλιος λάμψουσιν οὐδὲ  
не благословят. Знамения в народах в небе нет не покажут и не как солнце осветят и не

φωτίσουσιν ὡς σελήνη. 67 τὰ θηρία ἐστίν κρείττω αὐτῶν, ἃ δύνανται ἐκφυγόντα εἰς σκέπην  
осияют как луна. Звери есть лучше их, которые могут убежать под покров

ἑαυτὰ ὠφελῆσαι. 68 κατ' οὐδένα οὖν τρόπον ἐστίν ἡμῖν φανερόν ὅτι εἰσιν θεοί· διὸ μὴ φοβηθῆτε  
себе самим помочь. В ни в чём таким образом есть нам явно что они есть боги; потому не устрашитесь

αὐτούς. 69 Ὡσπερ γὰρ ἐν σικυηράτῳ προβασκάνιον οὐδὲν φυλάσσον, οὕτως οἱ θεοὶ αὐτῶν εἰσιν  
их. Как ведь в огороде пугало ничто усторожит, так боги и есть

ξύλινοι καὶ περίχρυσοι καὶ περιάργυροι. 70 τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τῇ ἐν κήπῳ ράμνῳ, ἐφ' ἧς πᾶν  
деревянные и позолоченные и посеребрённые. Равным образом и в саду кусту, на который всякая

ὄρνειον ἐπικάθηται, ὡσαύτως δὲ καὶ νεκρῶ ἔρριμμένῳ ἐν σκότει ἀφωμοίωvται οἱ θεοὶ αὐτῶν ξύλινοι καὶ  
птица садится, так же и трупу брошенному во тьме подобны боги их деревянные и

περίχρυσοι καὶ περιάργυροι. 71 ἀπὸ τε τῆς πορφύρας καὶ τῆς μαρμάρου τῆς ἐπ' αὐτοῖς σηπομένης  
позолоченные и посеребрённые. От пурпура и мрамора на них портящихся

γνώσεσθε ὅτι οὐκ εἰσιν θεοί· αὐτὰ τε ἐξ ὑστέρου βρωθήσονται, καὶ ἔσται ὄνειδος ἐν τῇ χώρᾳ. 72  
познаете что не есть боги; эти же позже [сами будут] съедены, и будут поношением в стране.

κρείσων οὖν ἄνθρωπος δίκαιος οὐκ ἔχων εἰδῶλα, ἔσται γὰρ μακρὰν ἀπὸ ὀνειδισμοῦ.  
Лучше итак человек праведный не имеющий идолов, будет ведь вдали от позора.